



**QORTI CIVILI  
PRIM' AWLA**

**ONOR. IMHALLEF  
JOSEPH R. MICALLEF**

Seduta tat-2 ta' Ottubru, 2008

Citazzjoni Numru. 20/2008

Avukat Dottor Luigi A. **SANSONE** bħala mandatarju speċjali tas-Sočjeta' estera **Seiko Holdings Kabushiki Kaisha** (eżerċenti l-kummerċ bl-isem ta' Seiko Holdings Corporation)

**VS**

Avukat Dottor Renzo **PORSELLA FLORES** u l-P.L. Mario Mifsud Bonniċi li b'Degriet tas-17 ta' April, 2008, ġew nominati Kuraturi Deputati biex jirrapprezentaw lis-soċjeta' **STE SOLARADEL S.A.R.L.** ta' No. 83 Atarin Ancien Medina, Fes, Il-Marokk

**Il-Qorti:**

Rat ir-Rikors maħluf imressaq fl-10 ta' Jannar, 2008, li bih ir-rikorrent *nomine* ippremetta;

1. Illi s-soċjeta' attriċi Seiko Holdings Kabushiki Kaisha (eżerċenti l-kummerċ bl-isem ta' Seiko Holdings

Corporation), magħrufa sew madwar id-dinja nkluż f'Malta, *inter alia* in konnessjoni ma' arloġġi tal-idejn, hija proprjetarja ta' diversi *trademarks* li jkopru dan in-negozju tagħha u in konnessjoni ma' l-istess negozju;

2. Illi b'ħila u b'invenzjoni, kif ukoll b'ħafna sagrificċju finanzjarju u promozzjoni reklamattiva da parti tagħha, is-soċjeta' attriċi kisbet reputazzjoni u avvjament enormi kemm fuq is-suq barrani u kif ukoll fuq is-suq lokali, in konnessjoni mat-*trademarks* tagħha;

3. Illi, fost oħrajn, is-soċjeta' attriċi għandha validament rreġistrati f'Malta t-*trademarks* Komunitarji (CTM) il-markji "SEIKO" (kelma, numru 000521732 b'effett mis-17 ta' April tal-1997), u "SEIKO" (kelma, numru 002390953, b'effett mis-26 ta' Settembru, 2001), u dan f'kull każ *inter alia* dwar prodotti b'kategorija li fihom jaqgħu prodotti konsistenti f'arloġġi ta' l-idejn;

4. Illi noltri, is-soċjeta' attriċi għandha rreġistrata f'Malta b'effett mis-26 ta' Diċembru tal-1968 it-*trademark* bin-numru ta' rreġistrazzjoni 9819, u dan dwar arloġġi tal-idejn, fost l-oħrajn;

5. Illi s-soċjeta' attriċi hija "*detentrici ta' dritt*" u tinsab rreġistrata mal-Kontrollur tad-Dwana għall-iskopijiet tad-disposizzjonijiet rilevanti tal-liġi fosthom tal-Att Dwar Drittijiet Dwar Proprjeta' Intellettuali (Mizuri Intrakonfini) (Kapitlu 414 ta' l-Edizzjoni Riveduta ta' l-Liġijiet ta' Malta) u tal-*Council Regulation (EC) No. 1383/2003 concerning customs action against goods suspected of infringing certain intellectual property rights and the measures to be taken against goods found to have infringed such rights*, biex b'hekk *inter alia* tgawdi mill-protezzjoni mogħtija fl-artikulu 2 (1)(a)(i), 4 u 8(1) tal-istess Kap, 414 u taħt id-disposizzjonijiet rilevanti tal-Artikli 1, 2 1.(a), 10, 16 u 17 tal-istess *Council Regulation (EC) No. 1383/2003* fost oħrajn;

6. Illi reċentement, waqt l-iskrutinji taħt xi waħda mill-proċeduri doganali msemmija fl-artiklu 4 tal-istess Kap, 414 u fl-Artiklu 1(1) tal-*Council Regulation*

(EC) No 1383/2003 hawn qabel imsemmija, il-Kontrollur tad-Dwana kien issospenda r-rilaxx tal-*container* UNIU 4031048 kontenenti *inter alia* l-arloġġi ta' l-idejn li fihom sinjali "SEIKO" b'hal dawk tas-soċjeta' attriċi preżentati b'mod prominenti, liema artikli waslu fil-*Freeport Terminal* tad-Dwana in transitu għar-rilaxx eventwali favur il-*consignee*/importatriċi ndikata fuq l-istess *bill of lading* b'hal STE SOLARADEL S.A.R.L. u l-istess Kontrollur tad-Dwana informa lis-soċjeta' attriċi dwar din is-sejba f'ċirkostanzi suspetti, sabiex isiru l-verifiki opportuni dwar kontravvenzjonijiet ta' dritt dwar proprjeta' intellettuali;

7. Illi s-soċjeta' attriċi giet mgħarrfa bis-sejba fil-11 ta' Diċembru, 2007 u, wara li eżaminat ritratti elettronici ta' kampjuni ta' dawn l-oġġetti, ikkonfermat lill-istess Kontrollur tad-Dwana li fil-fatt dawn huma oġġetti kontraffatti li jikkontravvjenu d-drittijiet tagħha dwar proprjeta' intellettuali;

8. Illi effettivament allura, l-arloġġi tal-idejn ilkoll mertu ta' din il-vertenza, li l-Kontrollur tad-Dwana indika lis-soċjeta' attriċi b'hal tliet elef u disa' mija (3,900) b'kollox jikkontravvjenu d-drittijiet dwar proprjeta' intellettuali tas-soċjeta' attriċi. Għal dan il-każ japplikaw ukoll *inter alia* u oltre d-disposizzjonijiet ta' liġi ndikati fil-paragrafu numru 5 ta' dan ir-rikors ġuramentat, id-disposizzjonijiet rilevanti tal-artikli 9 1. (a) u (b) tal-*Council Regulation (EC) No. 40/94 on the Community trade mark*, kif ukoll id-disposizzjonijiet rilevanti tal-artikli 10, 14 sa 19 tal-Att tal-2000 Dwar it-*Trademarks* (Kap. 416) u tar-regolament numru 9 tal-avviz legali 233 tal-2003;

9. Illi wara li s-soċjeta' attriċi ngħatat id-dettalji tal-konvenuta mill-Kontrollur tad-Dwana, huwa ipprefigġa terminu lill-istess soċjeta' attriċi sabiex sal-11 ta' Jannar 2008 tingħatalu l-prova li nb dew l-opportuni proċedimenti ġudizzjarji ċivili fil-konfront tal-konvenuta li jwasslu għal deċiżjoni sostantiva dwar il-merti tal-każ, u dan l-att qed jiġi preżentat entro dak it-terminu u fit-termini tal-liġi;

10. Illi l-esponent *nomine* jaf personalment bil-fatti hawn kollha dikjarati;

11. Illi għalhekk kellha ssir din il-kawża;

Għaldaqstant għar-raġunijiet hawn qabel premessi l-attur *nomine* umilment jitlob li din l-Onorabbli Qorti:

1. Tiddikjara li l-oġġetti konsistenti f'arloġġi tal-idejn, li lkoll jikkontjenu sinjali "SEIKO" preżentati b'mod prominenti u li jinsabu preżentement taħt l-awtorita' tal-Kontrollur tad-Dwana wara li huwa kien issosspenda r-rilaxx ta' l-*container* UNIU 4031048 kontenenti l-imsemmija oġġetti, jikkontravvjenu d-drittijiet ta' proprjeta' intellettuali tas-soċjeta' attriċi;

2. Tordna lill-Kontrollur tad-Dwana li jiddisponi minn tali oġġetti 'l hinn mill-kanali tal-kummerċ b'dak il-mod li jipprekludu xi ħsara lis-soċjeta' attriċi jew tordna lill-Kontrollur tad-Dwana li jiddistruġġi dawk l-oġġetti, f'kull każ mingħajr ebda kumpens lill-, u għas-spejjeż ta' – l-konvenuta;

3. Tieġu, jew tordna lill-Kontrollur tad-Dwana li jieġu dwar dawk l-oġġetti, kull miżura oħra li jkollha l-effett li effettivament iċċaħħad lill-konvenuta mill-benefiċċji ekonomiċi tat-transazzjoni;

4. Tordna li l-konvenuta għandha tbatlha l-ispejjeż kollha konnessi mal-miżuri ordnati ai termini tat-tieni u tat-tielet talbiet attriċi, inklużi dawk tat-trasport tal-imsemmija oġġetti għall-ħażna qabel id-distruzzjoni eventwali tagħhom, tal-ħażna stess, tat-trasport mill-lok tal-ħażna sal-lok tal-eventwali distruzzjoni, u tad-distruzzjoni stess.

Bl-ispejjeż kontra l-konvenuta li tibqa' minn issa ngunta għas-subizzjoni tagħha.

Rat it-Tweġiba Maħlufa mressqa fit-22 ta' Mejju, 2008, li biha l-Kuraturi Deputati eċċepew:

Illi huma ma jafux bil-fatti li wasslu għall-kawża iżda ser jagħmlu ħilithom biex jaqbd u mas-soċjeta' intimata li

Kopja Informali ta' Sentenza

għaliha nħatru biex jidhru u dana sabiex jiġbru t-tagħrif meħtieġ ħalli l-kawża tkun kontestata kif imiss;

Rat il-provi dokumentali tal-attur *nomine* mressqin b'Nota fit-12 ta' Mejju, 2008<sup>1</sup>;

Semgħet ix-xhieda tal-attur *nomine*;

Rat l-atti kollha tal-kawża;

Semgħet id-dikjarazzjoni magħmula mill-Avukat tas-soċjeta' attriċi barranija waqt is-smiġħ tal-lum li biha iddikjara li ma kellux provi oħra xi jressaq;

Rat id-Degriet tagħha tal-lum li bih ħalliet il-kawża għas-sentenza;

***Ikkunsidrat:***

Illi b'din il-kawża, il-kumpanija rikorrenti qegħda titlob li jiġi dikjarat li kunsinna ta' arloġġi tal-idejn (aktar 'il quddiem imsejha "il-merkanzija") li ddaħħlet fil-Port Fieles ta' Malta fit-8 ta' Novembru, 2007, abbord il-bastiment *MV CMA-CGM WAGNER* kienet falza u għalhekk qegħda titlob il-qerda tagħha, billi din il-merkanzija tikser il-jeddijiet intellettuali tagħha;

Illi, min-naħa tagħhom, il-Kuraturi Deputati mħarrkin qegħdin jgħidu li ma jistgħux imieru lill-kumpanija rikorrenti għaliex ma jafu xejn fuq il-fatti, u dan minkejja kull tentativ li ippruvaw biex jieħdu l-fehma jew id-direttivi tal-kostitwenti tagħhom;

Illi l-azzjoni tar-rikorrenti tinbena fuq dak li tipprovdi l-ligi fl-Att tal-2000 dwar id-Drittijiet ta' Proprjeta' Intellettuali (Miżuri Intrakonfini)<sup>2</sup> (Kapitolu 414 tal-Liġijiet ta' Malta), b'mod partikolari l-artikolu 8 tal-istess Att;

Illi mill-provi mressqa mir-rikorrent *nomine* jirriżulta li sa minn Diċembru ta' l-1968, prodotti magħmulin mill-

---

<sup>1</sup> Paġġ. 91 – 113 tal-proċess

<sup>2</sup> Kap 414 tal-Liġijiet ta' Malta

kumpannija rikorrenti b'hal dawk li jagħmlu parti mill-merkanzija, kienu registrati mal-Kontrollur tal-Proprijeta' Industrijali f'Malta<sup>3</sup> b'hal marka kummerċjali (*trademark*), u għalhekk imħarsa mid-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 29 tal-Liġijiet ta' Malta (illum il-Kapitolu 416 tal-Liġijiet ta' Malta). It-titolari tal-jedd imħares hija l-kumpannija attriċi barranija. Bl-istess mod, l-imsemmija marka kummerċjali dwar id-disinn "Seiko", kemm b'hal kelma u kif ukoll b'hal tikketta, jinsabu registrati wkoll favur il-kumpannija attriċi barranija mal-uffiċċji komunitarji kompetenti<sup>4</sup>;

Illi jirriżulta<sup>5</sup> li nhar il-Ħamis, 8 ta' Novembru, 2007, il-bastiment *MV CMA-CGM WAGNER* daħal fil-Port Ħieles ta' Marsaxlokk, mgħobbi b'għadd ta' *containers*. Wieħed minn dawn il-*containers* (numru UNIU 4031048) kellu dikjarazzjoni li l-konsenja kienet ta' seba' mija u erbgħa u għoxrin (724) kaxxa b'aċċessorji għal telefoni ċellulari u arloġġi tal-idejn. Din kienet magħmula fuq il-polza ta' tagħbija<sup>6</sup>, li kienet tgħid li l-kumpannija mħarrka kienet il-kunsinnatarja tal-merkanzija mertu tal-każ. Il-bastiment kien salpa minn port fiċ-Ċina (Chiwan), b'sistema ta' garr bi trasbord, u t-tagħbija kellha tinħatt fil-port ta' Casablanca, fis-Saltna tal-Marokk, b'hal l-aħħar destinazzjoni tagħha;

Illi f'hemmett ijiem wara d-dħul f'Malta tal-imsemmi *container*, sewwasew fit-13 ta' Novembru, 2007, id-dipartiment tad-Dwana qegħditu taħt s'fharriġ magħruf b'hal *risk analysis*. Meta nfetaħ, u wara li nstab li s-sigilli tiegħu ma kinux għadhom mimsusin, instab li dan kien mimli bi kwantita' ta' arloġġi tal-idejn, nuċċalijiet tax-xemx u aċċessorji ta' telefoni ċellulari. Fost dawn kien hemm il-merkanzija mertu tal-każ li, b'hal bqija, kienet tagħti 'l min jifhem li setgħet kienet falza. Ittiegħdet id-deċiżjoni li l-*container* jinżamm għal s'fharriġ b'aktar reqqa. Intrefa' kampjun li ntbagħat lir-rappreżentanti tal-kumpannija attriċi f'Malta u l-*container* raġa' għie sigillat u ttiegħed f'maħżen tad-Dwana;

<sup>3</sup> Marka numru 9819, Dok. "D", f'pag. 18 tal-proċess

<sup>4</sup> Numri 000521732 u 002390953, Dokti "B" u "C", f'pag. 6 – 17 tal-proċess

<sup>5</sup> Affidavit ta' George Aġius 10.1.2008, Dok "I", f'pag. 35 – 36 tal-proċess

<sup>6</sup> SZ1378720 (Dok "F", f'pag. 24 tal-proċess)

Illi d-Dipartiment kiteb minnufih lir-rikorrent biex jgħarrfu bis-sejba<sup>7</sup>. Ir-rikorrent talab lill-Kontrollur tad-Dwana jzomm ir-rilaxx tal-imsemmi *container*<sup>8</sup>. Il-Kontrollur laqa' t-talba wara li ntwera d-dokumentazzjoni meħtieġa mill-kumpannija rikorrenti dwar il-jeddijiet tagħha u l-interess tagħha li tressaq l-ilment dwar il-merkanzija mniżżla l-art, u, aktar 'il quddiem, laqa' talba oħra tal-attur *nomine* biex itawwal iż-żmien li fih kellu jressaq il-kawża;

Illi, minbarra dan, ir-rikorrent *nomine* bagħat kampjonarju mill-merkanzija milli kienu fl-imsemmi *container* lil-laboratorji tal-kumpannija attriċi, biex teżaminahom. Din bagħtet rapport lir-rikorrent *nomine* f'tit jiem wara<sup>9</sup>. Minn dan ir-rapport joħroġ li l-merkanzija kienet falza u ma taqbilx mal-*standards* tal-prodotti ġenwini magħmulin mill-kumpannija attriċi barranija;

Illi l-kumpannija rikorrenti fetħet din il-kawża fl-10 ta' Jannar, 2008, u jirriżulta li l-kontenut tal-*container* għadu miżmum taħt is-setgħat tal-Kontrollur tad-Dwana;

Illi l-kumpannija mħarrka ma meriet xejn mill-provi mressqa mill-kumpannija rikorrenti. Il-Qorti tifhem li kien il-Kontrollur tad-Dwana nnifsu li għarraf lill-kumpannija attriċi bl-isem tal-kumpannija mħarrka. Il-Kuraturi maħtura biex jidhru għaliha ma ngħataw l-ebda tagħrif dwar x'kellhom jagħmlu dwar ix-xiljiet imressqa mill-kumpannija rikorrenti;

Illi meta jitqiesu l-fatti fuq imsemmija ma' dak li tipprovdi l-ligi, jinstiltu l-konkluzjonijiet li ġejjin:

a. il-kumpannija rikorrenti hija detentriċi ta' dritt li għalih japplika l-Att VIII tal-2000, u dan kif imfisser fl-artikolu 2 tiegħu, u kif ukoll tal-jeddijiet imħarsin taħt id-dispożizzjonijiet tar-Regolamenti tal-Kunsill 40 tal-1994 u 1383 tal-2003;

b. illi l-merkanzija mniżżla l-art f'Malta ma kellhiex marka li saret bil-kunsens tal-kumpannija

---

<sup>7</sup> Dok "E", f'paġ. 22 tal-proċess

<sup>8</sup> Dok "E", f'paġ. 23 tal-proċess

<sup>9</sup> Dok "G" datat 19 ta' Diċembru, 2007, f'paġ. 25 tal-proċess

rikorrenti u lanqas jidher li g'iet manufatturata bil-kunsens tagħha, u dan għall-finijiet tal-artikolu 3 tal-imsemmi Att;

c. li d-dhul tal-imsemmija merkanzija, imqar jekk fl-ambitu tal-Port Fieles, huwa projbit, ladarba jikser il-jeddijiet tal-kumpannija rikorrenti;

d. jidher li l-kumpannija rikorrenti wettqet ukoll l-obbligi tagħha dwar tagħrif mogħti lill-awtoritajiet kompetenti f'Malta għall-finijiet tal-artikolu 5 tal-Att;

e. illi l-kampjun mogħti lill-kumpannija rikorrenti u minnha mibgħuta barra minn Malta għall-eżamijiet meħtieġa huwa proċess maħsub mil-liġi<sup>10</sup> u kien ta' għajnuna kbira biex il-kumpannija rikorrenti setgħet bdiet il-proċeduri xierqa fl-iqsar żmien, u biex jiġi determinat li l-qomos kienu tassew foloz;

f. it-talba tal-kumpannija rikorrenti biex il-konsenja ta' merkanzija in kwestjoni tiġi meqruda hija waħda mill-effetti li l-liġi<sup>11</sup> taħseb għalihom dwar id-dhul f'Malta ta' ħwejjeg falsifikati li jiksru l-jeddijiet ta' proprjeta' intellettuali ta' xi persuna, kif imfissra fl-artikolu 2 tal-Att; u

g. il-falsita' tal-imsemmija merkanzija tinsab ippruvata fi grad tekniku biżżejjed, u ammissibbli fil-liġi, li l-Qorti ma tħossx il-ħtieġa li taħtar espert biex jagħmel kostatazzjonijiet oħrajn;

Illi għalhekk il-Qorti ssib li ir-rikorrent *nomine* wera tajjeb biżżejjed li l-kumpannija rikorrenti kellha raġun temmen li l-merkanzija li ddaħħlet f'Malta fit-13 ta' Ġunju, 2006, kienet tikser il-jeddijiet intellettuali tagħha kif imħarsin minn qabel mill-awtoritajiet Maltin u kif ukoll minn dawk komunitarji kompetenti, u li l-ħelsien tagħhom mill-Kontrollur tad-Dwana jkun ifisser telf finanzjarju kbir li ma jkunx ħafif għaliha li tagħmel tajjeb għalih jekk mhux biż-żamma għal dejjem tagħhom jew bil-qerda tagħhom, ukoll jekk kien maħsub li l-aħħar destinazzjoni kienet sejra tkun f'pajjiż ieħor barra minn Malta;

---

<sup>10</sup> Art. 7(3) tal-Kap 414

<sup>11</sup> Art. 8(1)(a) tal-Kap 414



Għal dawn ir-raġunijiet, il-Qorti qiegħda tiddeċiedi billi:

**Tilqa' l-ewwel talba attriċi** u tiddikjara li l-kunsinna ta' merkanzija msemmija fil-premessi tar-Rikors maħluf imniżżla l-art fil-Port Ħieles ta' Marsaxlokk minn fuq il-bastiment *CMA-CGM WAGNER* go *container* bin-numru UNIU 4031048 fit-8 ta' Novembru, 2007, kienet falza għall-finijiet u effetti kollha tal-Att VIII tal-2000;

**Tilqa' t-tieni u t-tielet talbiet attriċi** billi tordna lill-Kontrollur tad-Dwana sabiex jipproċedi għall-prattiki kollha meħtieġa, inklużi l-għoti minnu ta' kull direttiva lilu mogħtija b'setgħa mil-liġi, għall-qerda tal-merkanzija kollha fuq imsemmija, u dan sa mhux aktar tard minn xahar kalendarju minn dak inhar li jiġi notifikat, a kariku tal-kumpannija rikorrenti, b'kopja awtentikata ta' din is-sentenza;

**Tilqa' r-raba' talba attriċi** u tikkundanna lill-kumpannija intimata biex tħallas l-ispejjeż kollha marbuta mal-ġarr, il-ħażna u l-qerda tal-imsemmija merkanzija mid-Dipartiment tad-Dwana;

**Tordna** li sa mhux iżjed tard minn ħmistax-il (15) jum tax-xogħol minn dak inhar li l-ordni tal-Qorti għall-qerda ta' dawn l-oġġetti titwettaq, il-Kontrollur tad-Dwana jdaħħal Nota fl-atti ta' din il-kawża li biha jgħarraf lill-Qorti bl-eżekuzzjoni tal-ordni tal-qerda mogħtija b'din is-sentenza, jew, fin-nuqqas, ir-raġunijiet għaliex l-ordni ma tkunx twettqet; u

**Tikkundanna** lill-kumpannija mħarrka tħallas l-ispejjeż tal-kawża b'dan li d-drittijiet tal-Kuraturi Deputati *nomine* jitħallsu provviżorjament mir-rikorrent *nomine*.

**Moqrija**

**< Sentenza Finali >**

Kopja Informali ta' Sentenza

-----TMIEM-----